

Н.И. Алмазова

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

Н.Р. Ершова

Северный (Арктический) Федеральный Университет
им. М.В. Ломоносова, г. Архангельск

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРИНЦИПА КОНТРАСТИВНОСТИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИНОЯЗЫЧНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ У СТУДЕНТОВ- ФИЛОЛОГОВ

Статья посвящена формированию иноязычного коммуникативного поведения у студентов-филологов. Осознанное и планомерное взаимодействие всех изучаемых языков и кросс-культурных особенностей поведения реализуется через принцип контрастивности. Описываются этапы формирования иноязычного коммуникативного поведения: работа с речевыми формулами и единицами коммуникативного поведения в контексте коммуникации, тренинги коммуникативного поведения. Приводятся примеры упражнений и заданий, построенных с учетом принципа контрастивности.

Ключевые слова: коммуникативное поведение, принцип контрастивности, единицы коммуникативного поведения, контекст коммуникации, упражнения, тренинг.

Воспитание современного поколения происходит в едином культурном и национальном пространстве, где каждый обретает свой социальный и этнический статус, определяет принадлежность к тем или иным языкам, субкультурам и большим лингвокультурным общностям. В этих условиях «культурное и лингвистическое многообразие рассматриваются как продуктивный ресурс, а различия воспринимаются как норма» [13: 15]. Изучение иностранных языков подразумевает не только познание лингвистической составляющей, оно невозможно без взаимопроникновения и взаимовлияния культур, когда в ходе прямого или опосредованного контакта усваиваются технологии, образцы поведения, ценности чужой культуры, которые, в свою очередь, принимаются либо отторгаются, изменяются и адаптируются к новым требованиям. Все эти процессы, так или иначе, связаны с процессом формирования иноязычного коммуникативного поведения [5, 6, 7, 8, 9, 10, 12].

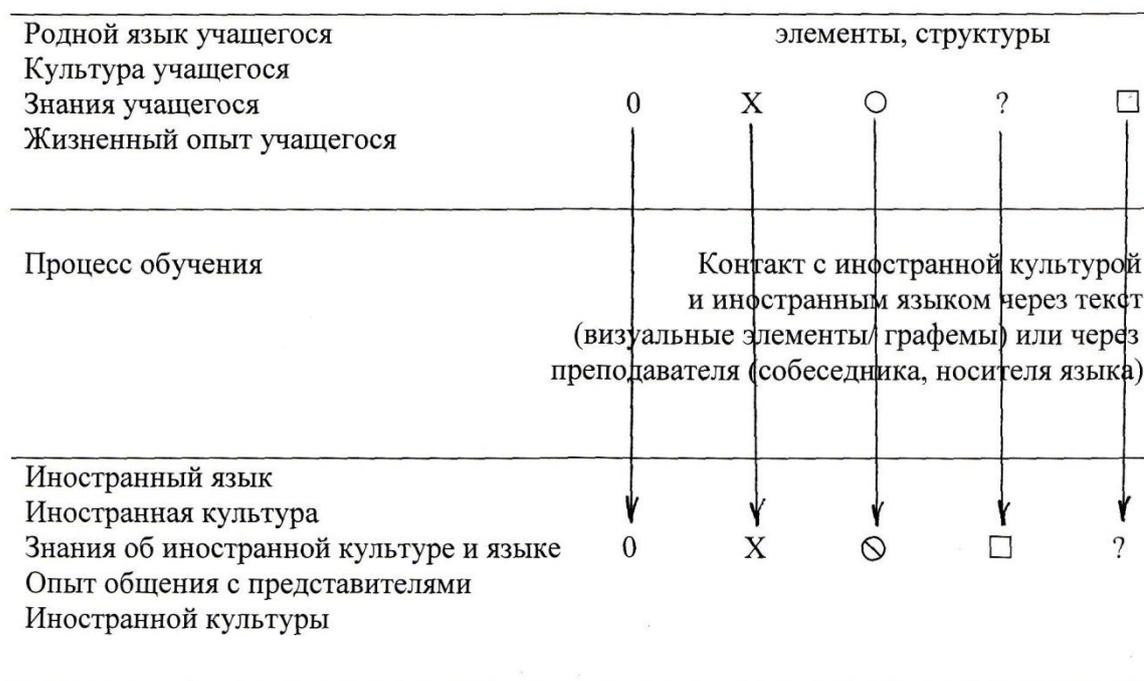
В современных исследованиях понятие «иноязычное коммуникативное поведение» (далее ИКП) рассматривается в нескольких аспектах. В первую очередь, ИКП представляется либо как отрасль антропологических и этнографических наук, разрабатывающая теоретические вопросы изучения национального КП того или иного народа, либо как часть лингвосоциокультурных исследований, объясняющих закономерности поведения человека в зависимости от его принадлежности к той или иной лингвокультурной общности. Но крайне редко ИКП становится предметом методико-дидактических исследований, содержанием которых являются способы практического применения знаний о КП в контексте конкретной

дисциплины, например, преподавания ИЯ [5, 6, 8]. Однако неугасающий интерес к исследованиям межкультурной коммуникации в сфере изучения иностранных языков (далее ИЯ) и, главным образом, нацеленность на поликультурность и многоязычность языкового образования подтверждают дидактическую актуальность исследования ИКП. Назрела необходимость более детального изучения как своей национальной специфики общения, так и особенностей общения других народов, обобщения и научной систематизации результатов этих исследований в дидактических целях, что на практике оказывается весьма нелегким делом. Отсутствие проверенных моделей системного дидактического описания ИКП является тормозящим фактором.

Насколько очевидным является взаимосвязь языков и культур и необходимость их одновременного изучения, настолько целесообразным видится контрастивное исследование КП, поскольку именно на контрасте становятся «особенно наглядными, а иногда и просто осознаваемыми» все межкультурные различия [13: 34].

Под контрастивным подходом изучения ИКП понимается систематическое рассмотрение отдельных фактов родного коммуникативного поведения в сопоставлении со всеми возможными способами выражения данного смысла в сопоставляемой культуре [12:15-16]. Результатом наблюдения за КП того или иного народа является констатация либо наличия, либо отсутствия национальной специфики по отношению к иной коммуникативной культуре, что наглядно видно в схеме Герхарда Нойнера [15: 116].

Схема 1. Специфика КП1 по отношению к КП2 (по Г.Нойнер, 1998).



Отсутствие национальной специфики говорит о том, что исследуемые коммуникативные признаки обеих культур совпадают (случай 0...0, X...X). И.А. Стернин описывает 3 последних случая [12: 16]. При наличии

национальной специфики говорят о *несовпадении* отдельных характеристик коммуникативных признаков, действий в сопоставляемых культурах (случай ○...⊙): есть и у нас и у них, только разное; о коммуникативной *лакунарности* – отсутствии того или иного коммуникативного признака или факта в данной культуре при наличии ее в сопоставляемой (случай ?...□): у нас нет, у них есть; об *эндемичности* коммуникативных признаков для одной из сопоставляемых культур (□...?): у нас есть, у них нет.

Для построения системы работы по обучению ИКП необходимо учитывать первые 2 формы проявления специфики поведения, поскольку будет достаточно сильно действовать интерференция. При коммуникативной лакунарности определенного национального признака, следует выстраивать процесс обучения КП таким образом, чтобы сформировать адекватное понимание нового явления, его проявления в коммуникативных ситуациях и сферах, а также вербальных и невербальных форм этого проявления. При совпадении коммуникативных признаков лингвокультурных общностей в процессе обучения будет иметь место перенос.

Из контрастивного подхода к изучению КП вытекает контрастивный принцип формирования ИКП, который наряду с принципами коммуникативности, поведенческой гибкости, инкультурации и аккультурации, а также с принципом развития критического мышления выступает в качестве дидактической основы, определяющей требования к процессу формирования ИКП у студентов-филологов в процессе языкового образования.

Существенной особенностью формирования ИКП в процессе обучения ИЯ на языковых факультетах ВУЗов является ситуация искусственного полилингвизма, когда студенты-лингвисты принадлежат к одной лингвокультурной общности, их обучение происходит вне естественной социально-языковой среды изучаемого КП, при переменном погружении в ИЯ1 и ИЯ2 и доминирующем присутствии родного языка. Формирование ИКП происходит при взаимодействии трех культурологических пластов и сопоставлении не столько языков (родного и иностранных), сколько культур, а лучше КП – в нашем исследовании русского, британского и французского, обеспечивая равенство субъектов. На практике мы имеем дело с контрастивным анализом различных аспектов ИКП: установление причин того или иного акта ИКП, анализ выбора единиц вербального и невербального КП, рассмотрение способов репрезентации одних и тех же интенций, образов или ситуаций в разных КП.

Принимая во внимание опосредованный характер формирования ИКП, «первичность родной картины мира и вторичность неродной» [3: 31], при отборе учебного материала и разработке методики обучения ИКП особый акцент делается на упражнениях и техниках работы, позволяющих студентам обсуждать явления родной и / или уже знакомой иностранной культуры, используя «третий» языковой код. При этом важно не просто обсуждать коммуникативные сферы, а симулировать знакомые социокультурные ситуации с регулярной сменой функционально-стилистических регистров в зависимости от заданного коммуникативного контекста.

Остановимся на некоторых упражнениях и заданиях, построенных на принципе контрастивности.

Первый этап формирования ИКП предполагает работу с этикетно-коммуникативными и эмоционально-оценочными тезаурусными структурами повседневной и профессиональной деятельности. На этом этапе работы происходит активация знаний речевого этикета как неотъемлемой составляющей коммуникативного компонента ИКП. Упражнения первого этапа предназначены для обучения студентов узнаванию и конструированию речевых формул и клише, используемых в типичных коммуникативных ситуациях. Очень важно при обучении иностранному языку не сводить работу с вокабуляром к бездумному заучиванию лексических единиц, а формировать у студентов некую «лексическую молекулу», в которой есть ядро – само слово, и окружающее его тело – само понятие, имплицитный смысл, культурологические различия, существующие между аналоговыми молекулами в родном и иностранном языке, некоторый «ореол возможных сведений, которые складываются вокруг слова» [4: 57]. Готовые вербальные и невербальные единицы ИКП можно назвать термином «фрейм» (Ч.Филлмор), которым он назвал группы слов, соотносящихся между собой таким образом, что для понимания одного из них необходимо осознать всю структуру, компонентом которой оно является [2]. Для правильного понимания всего фрейма необходимо понимать и каждое входящее в него слово по отдельности. Влияние культуры на язык особенно видно в лексике, в состав которой входят, главным образом, обозначения локальной культуры, и именно локальный фон «определяет национальное своеобразие лексической единицы» [2: 202]. Поэтому очень важно прорабатывать слова и клишированные выражения изнутри, их дефиниции, коннотации, стилистические нюансы, область употребления. Для этого следует прибегать к контрастивным упражнениям, нацеленным на сравнение родного и изучаемых ИЯ, а также национального и иноязычных КП.

На данном этапе формирования ИКП большое внимание уделяется функционально-стилевым регистрам коммуникации, а именно функционированию изучаемых тезаурусных структур, фреймов в различных регистрах речевого иноязычного общения. На этом этапе работы студенты учатся распознавать регистр речевого общения адекватного тональности коммуникативной ситуации. Упражнения, направленные на пополнение словарного запаса, отработку вокабуляра, автоматизацию готовых вербальных и невербальных единиц КП, представляют собой конструирование самостоятельных единиц ИКП вне глобального контекста коммуникации, а лишь в определенных коммуникативных ситуациях (приветствие, прощание, благодарность, извинение и т.д.). В основе выполнения подобных упражнений находится процесс «моделирования» [1], когда студенты производят «манипуляции» с известными им структурами, часто встречающимися в речи, опираясь на свой языковой опыт, на свою интуицию и фоновые знания.

В заданиях подобраны структуры прагматического характера, их информация может быть в дальнейшем применима для решения

коммуникативных прагматических задач. Следует отказаться от сложных, больших высказываний, текстов и диалогов на данном этапе, а отдать предпочтение ситуациям для восприятия короткой информации на слух, где присутствуют стилевые маркеры разговорной речи нейтральной, пониженной или повышенной степени формальности. Цель таких заданий – предварительно подготовить студентов к восприятию крупных блоков информации, передающих реалии иной лингвокультуры.

Примерами упражнений с использованием контрастивного принципа для формирования ИКП служат следующие:

1. Ранжируйте в порядке убывания вежливого тона приведенные формы выражения одной и той же просьбы на английском языке; найдите аналогичные выражения просьбы на французском и русском языках:

Rangez des formules de politesse en anglais de la moins polie à la plus polie. Trouvez des équivalents en russe et en français:

- Will you get me a coffee?
- A coffee, please.
- Would you get me a coffee?
- I'll have a coffee.
- Can I have a coffee?
- Get me a coffee.
- Could I have a coffee?
- I'd like a coffee.
- Can you get me a coffee?

2. Найдите французские эквиваленты английским заимствованиям: Trouvez des équivalents français aux mots anglais suivants: un sms, un e-mail, un must, fashion, trendy, cool.

3. Исключите из списка выражения с негативной коннотацией: Eliminez des expressions avec une connotation négative :

En français	In English
– Pardon, mais c'est une question intime.	– Mind your own business!
– Cela ne vous regarde pas!	– Sorry, that's a personal question.
– Mélez-vous de vos affaire!	– How do you dare to ask me that?
– Cela te regarde?	– Why would you ask such a rude question?
– Ce ne sont pas tes oignons!	– Did you really just ask me that?
– Occupez-vous de vos affaires!	– Let's talk about something else.

4. Дайте (выберите из списка) нейтральный \ разговорный \ книжный вариант данного слова:

Indiquez le registre des mots (neutre, standart, familier, grossier) : le boulot – le travail, une bagnole – une voiture, manger – bouffer, des sous – du pognon – du blé – de l'argent, magne-toi! – dépêche-toi, bosser – travailler, le gosse – le gamin – l'enfant, un resto – un restaurant, un truc – une chose, ce coup-là – cette

fois, gratis – gratuitement, marrant – amusant– comique, moche – laid, faire gaffe –faire attention, dingue – fou, louper – manquer.

5. Ранжируйте в порядке возрастания эмоциональной окраски приведенные формы выражения одного и того же комплимента:

Rangez les compliments suivants du plus émotionnel au moins émotionnel:

- La mariée a une très belle robe.
- La robe de la mariée est d'une beauté!
- J'ai adoré la robe de la mariée!
- Qu'est-ce qu'elle est belle, la robe de la mariée!
- La robe de la mariée est superbe!

6. Догадайтесь, представителю какого возраста и какого социального положения принадлежат приведенные выражения; найдите соответствующий перевод на русский и английский языки:

Devinez l'âge et le statut social d'une personne qui pourrait prononcer ces phrases. Trouvez la traduction en russe et en anglais:

- Excusez-moi, pourriez-vous fermer la fenêtre, s'il vous plaît! / La porte!
- Laisse tomber! / N'y faites pas attention.
- C'est excessivement cher! / J'y ai mis deux cents balles! / Ça coûte la peau des fesses!
- Je kiffe tes baskets! / J'aime bien tes chaussures!
- Lache-moi! / Laissez-moi tranquille!

7. Найдите выражения (слова, междометия), выражающие эмоции (удовлетворение, недовольство, удивление) на английском, русском и французском языках:

Trouvez des interjections d'étonnement, de mécontentement, de plaisir en russe, en français, en anglais. Par exemple: Ух ты! – Wow! – O-là-là!

8. Сформулируйте пожелания согласно коммуникативным ситуациям, дайте эквиваленты на русском и английском языках.

Formulez des souhaits. Donnez des phrases qui conviennent à des situations idiquées. Trouvez des équivalents en anglais et en russe:

- Pour souhaiter un repas agréable.
- Pour proposer de prendre du repos.
- Pour souhaiter une bonne soirée.
- Pour prendre congé d'une semaine.
- Pour dire de se soigner.
- Pour remercier pour un cadeau de bienvenue.
- Pour souhaiter un bon travail.

В дальнейшем можно переходить к рассмотрению непосредственно контекста коммуникации. На стадии, когда усвоены этикетно-коммуникативные, эмоционально-оценочные тезаурусные структуры и, как минимум, три функционально-стилистических регистра, эффективна работа с коммуникативными задачами [1, 11], которые также могут быть построены с

учетом контрастивного принципа. Основная цель работы на этом этапе – научить студентов ориентироваться в контексте общения, когда происходит сложный процесс «подгонки» [11: 562] общего стиля КП к конкретному коммуникативному контексту. Происходит уточнение стиля общения в новых коммуникативных условиях, исходя из ситуации и текущих коммуникативных целей, происходит конкретизация объекта общения, его эмоционального состояния, культуры его поведения. Реализация контрастивного принципа активизирует знания и навыки логического мышления, умения с помощью средств ИЯ сравнивать, проводить аналогии, выделять различия, выявлять причинно-следственные связи, делать предположения и выводы, что позволяет обучаемым своевременно и адекватно контексту ситуации общения использовать изученные тезаурусные структуры и выбирать функционально-стилистические регистры.

На этом этапе работы особое внимание следует уделить невербальным единицам ИКП, таким как жесты, мускульная мобильность, дистанция, инициативность в общении, способность управлять общением, владение мимикой и пантомимикой, повышение (усиление) и понижение голоса, целесообразное интонирование, темп речи, паузы [11]. Надо помнить, что зачастую в европейских культурах нужно улавливать не столько саму информацию, сколько смысл, который вкладывает в нее собеседник, и его отношение к сказанному. Необходимо развивать умение читать подтекст и сознательно использовать эту особенность передаваемой информации [11: 563].

В качестве примера рассмотрим задания, составленные с учетом контрастивного принципа, для работы с диалогом «Я на мели».

«Je suis fauché»

- Pierre : Salut André. Dis, qu'est-ce tu fais cet aprem ?
André : Pas grand chose. Pourquoi ?
Pierre : Ça te dirait d'aller voir un film ? Euh... y'a ce nouveau film polonais, tu sais. Il passe en V.O., au Rex. Paraît que c'est vachement bien.
André : Bof, ça me dit rien. J'ai envie de voir quelque chose de marrant.
Pierre : Alors, y'a Tauber qui vient de sortir un film. Tu sais, le Suisse ? Ça s'appelle euh... « La tête », je crois.
André : Ah, ça oui ! Justement, je voulais le voir. Seulement, j'ai un petit problème. J'ai oublié de passer à la banque ce matin. J'suis fauché. Tu pourrais pas me passer cinquante balles ?
Pierre : Mais oui ! Pas de problème.
André : Je te les rends lundi, sans faute. Ça va ?
Pierre : Bien sûr. Alors, on y va ?
André : Allons-y.

Задания:

1. Определите стилистический регистр диалога. Обоснуйте свое мнение.
2. Объясните следующие лексические единицы: vachement,

marrant, cinquante balles, fauché, cet aprem, en V.O..

3. Какие эмоции выражают следующие междометия: bof, euh?
4. Найдите другие фразы аналогичного регистра, чтобы пригласить человека в кино, чтобы принять / отклонить приглашение.
5. Какими жестами персонажи диалога могли бы сопроводить свои реплики?
6. Предположите, с какой интонацией говорят персонажи, на каком расстоянии друг от друга они находятся. Проанализируйте их предполагаемое невербальное коммуникативное поведение.
7. Что можно сказать об отношениях персонажей? Почему?
8. Возможна ли подобная коммуникативная ситуация в России, в Великобритании? Если нет, то почему? Какими качествами национального характера можно это объяснить?
9. Случалось ли вам быть в такой коммуникативной ситуации? Как вы вели себя?
10. Перестройте диалог, поменяв стилистический регистр. Остался ли логичным диалог при смене стилистического регистра? Возможна ли подобная коммуникативная ситуация между малознакомыми людьми или людьми, которые обращаются друг к другу на «вы»? Обоснуйте ваше мнение.
11. В парах разыграйте диалог в новом регистре, соблюдая все правила коммуникативного поведения. Возможны различные развязки ситуации. Проанализируйте диалоги ваших коллег по классу.

На подготовительном этапе, либо в качестве домашнего задания, либо непосредственно на уроке можно предложить следующие задания:

- найти информацию об основных нормах поведения во Франции и Англии относительно финансовых вопросов. Провести параллель с Россией;
- составить список жестов наиболее часто используемых французами, объясните их значение. Найти их английские и русские эквиваленты.
- найти в диалоге примеры социокультурной информации;
- рассказать о культуроведческой информации, которая оказалась для вас новой. Выразить свое отношение к данной информации.

Также контрастивный принцип может быть использован в коммуникативных тренингах, которые с точки зрения формирования ИКП можно охарактеризовать как формирование умения адаптироваться в аутентичной среде, т.е. умения правильно использовать изучаемый корпус вербальных и невербальных единиц ИКП в соответствии с нормами национального КП страны изучаемого языка, а также умения владеть несколькими функционально-стилевыми регистрами речевого общения и умения быстро и оправданно переключаться с одного регистра на другой в зависимости от конкретного коммуникативного контекста.

Тренинг ИКП дает возможность отрепетировать форму и манеру поведения в типичных коммуникативных ситуациях, в которых придется оказаться студентам-лингвистам при межкультурном общении. Как мы не раз говорили, подготовка к реальной межкультурной коммуникации носит опосредованный характер. Контекст многоязычия на языковом факультете ВУЗа открывает возможности использования разнообразных коммуникативных ситуаций с пересечением двух, трёх или более КП. Поэтому так важно намеренно вводить в тренинги ИКП представителей иных лингвокультур, рассматривать коммуникативные ситуации с их участием. Одной из положительных сторон формирования ИКП является положительное влияние на свое национальное КП. Партнеры по коммуникации, принадлежащие к одной культуре, могут обсуждать реалии родной культуры, используя другой языковой код, но соблюдая свой природный стиль вербального и невербального КП, что не препятствует межкультурной коммуникации. К сожалению, большинство современных учебных пособий такой возможности не предоставляют. Поэтому в обучающий процесс необходимо включать приемы, создающие условия для обсуждения явлений родной культуры на изучаемом языке.

Контрастивный принцип наиболее очевиден в тренинге рефлексивности и кросс-культурном тренинге.

Суть тренинга рефлексивности – размышления, критический анализ, осмысленное комментирование и оценка заданных актов ИКП в повседневной и профессиональной сфере как корректных или некорректных с точки зрения представителей другой лингвокультуры.

Кросс-культурный тренинг предполагает анализ и сопоставление культурных различий в нормах КП, профессиональных и повседневных актах КП носителей иностранного языка, в выявлении специфики ИКП, особенностей проявления вербальных и невербальных различий. Основой наблюдения служат мульти-, медиа- и видеонаглядность.

Наиболее распространенным методом тренинга ИКП являются видеотренинги, а также ролевые игры или психодрама, когда участникам предлагается какая-либо жизненная (не обязательно конфликтная) или условная ситуация, и между тремя-четырьмя участниками распределяются роли.

Существуют различные модификации проведения тренингов ИКП. Например, поменяться ролями, что позволяет участнику тренинга на себе испытать многие собственные слова, жесты и поступки, предложенные им же самим несколько минут назад, или попробовать сыграть ту же роль, но по-другому, когда студенту предоставляется возможность испытать в одной и той же ситуации различные варианты КП. Это очень действенные приемы, позволяющие осознать неоднозначность любой коммуникативной ситуации, увидеть со стороны, как выглядит тот или иной функционально-стилистический регистр общения, как в одной и той же ситуации звучат разные тезаурусные структуры, как меняют ход общения невербальные единицы ИКП, и каким образом эту же проблему решают другие люди, какова их оценка и позиция.

Групповое обсуждение разыгранных или увиденных ситуаций, конкретных актов ИКП является неотъемлемым завершающим компонентом любого тренинга. Обмен мнениями позволяет разобраться в положительных и отрицательных сторонах национального характера и КП, позитивно или отрицательно влияющих на взаимоотношения и взаимопонимание в процессе межкультурного общения. Обсуждение способствует глубокому пониманию и принятию реакций других людей на проявленную линию КП, знакомит с мыслями и переживаниями, которые возникают у окружающих, но не всегда обнаруживаются открыто.

В качестве примерных тем тренингов ИКП (ролевых игр, психодрам) приведем следующие:

– «Знакомство». Инсценируйте знакомство с представителем Франции, знакомство происходит в баре, в самолете и т.п. Используйте в качестве опоры разговорные клише, приведенные выше;

– «В гостях». Действующие лица: хозяйка дома, гости разных возрастов и социальных положений. Составьте диалог этикетного характера, используя приведенные фразы приветствия, прощания, поддержания разговора;

– «Деловая встреча». Действующие лица: представители французской стороны, их русские и английские коллеги, переводчик. В качестве опоры используйте текст;

– «Прием на работу». Действующие лица: секретарь, французский работодатель, кандидат на должность. В качестве смысловой опоры используйте диалоги;

– «Поход в ресторан во Франции». Действующие лица: метрдотель, официант, мужчина и женщина \ две женщины \ компания друзей. Используйте в качестве опоры текст;

– «Французы в русском университете». Действующие лица: французские студенты, приехавшие на практику на ваш факультет, русские преподаватели и студенты;

Темы и вопросы тренингов ИКП с опорой на видео ряд (фильм, клип, репортаж) могут быть самыми разными в зависимости от содержания. В качестве примера рассмотрим работу с некоторыми отрывками из фильма «Развод» (Франция, 2006).

1. Отрывок, в котором героиня Гленн Клоуз объясняет юной американке особый смысл ношения шейных платков во Франции.

– Просмотрите отрывок, проанализируйте данную социокультурную информацию, обсудите в группе.

– Обращали ли вы внимание на то, как одеваются французы? Заметили ли вы что-нибудь типичное? Каковы типичные черты представителей русской \ английской культур? Проведите параллель с Россией \ Великобританией.

2. Отрывок, в котором герой Романа Дюри говорит об американских мультфильмах и об их влиянии на французскую культуру.

- Каково отношение героя к мультфильмам?
- Какое стереотипное мнение французов относительно американской культуры выражает герой?
- Найдите дополнительную социокультурную информацию по этому вопросу. Разделяете ли вы это мнение?
- Есть ли подобные стереотипы об отношениях между русскими и французами?

3. Фильм в целом.

- Охарактеризуйте основные персонажи. Угадайте, какие социальные слои они представляют. Почему? Сравните представителей данных социальных слоев в России \ Англии \ Франции;
- Какие реплики Роксаны по поводу французских устоев, их повседневной жизни вы для себя отметили? Проанализируйте их. Каково отношение героини к французским реалиям?
- Проанализируйте, как меняется внешний вид и стиль одежды Изабель в ходе фильма. Что влияет на это?
- Какие замечания делают французы Изабель по поводу ее французского языка? Вы знали об этих особенностях?
- Опишите невербальную социокультурную информацию, которую вы увидели в фильме (жесты, мимика, социальные символы);
- Какую роль в фильме играет французская кухня? Какие традиционные блюда были упомянуты в фильме?
- Какие особенности французских законов вы узнали из фильма? Каково ваше отношение к ним? Проведите параллель с Россией и Великобританией.
- На ваш взгляд, какое мнение о французах авторы фильма хотели передать зрителю? Совпадает ли их мнение с вашим?

В современной методике преподавания ИЯ общепризнанным является то, что следует строить обучение ИЯ, а, следовательно, и ИКП, на осознанном сопоставлении с фактами родного языка и национального КП. В контексте многоязычного и поликультурного языкового образования речь идет о нескольких ИЯ и ИКП. В основе формирования ИКП лежит контрастивный принцип анализа как языковых, так и культурных явлений, позволяющий реализовать потенциал интегрированного обучения, развития и воспитания студентов-лингвистов, способных адекватно и эффективно участвовать в реальной межкультурной коммуникации, свободно общаться в различных регистрах речевого общения, и в зависимости от коммуникативной сферы и ситуации избирать соответствующий стиль общения от формального до неформального.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Акопянц А.М. Прагмалингводидактические основы обучения иностранным языкам студентов-лингвистов (на материале английского языка): автореф. дис. ... док. пед. наук: 13.00.02 / Акопянц А.М. – Пятигорск, 2009. – 36 с.

2. **Алмазова Н.И.** Формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в экономическом вузе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. –2003. – Т. 3. – № 6. – С. 194-204.
3. **Барышников Н.В.** Методика обучения второму иностранному языку в школе. М.: Просвещение, 2003. – 157 с.
4. **Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.** В поисках новых путей развития лингвострановедения: концепция речеповеденческих тактик. М.: ИПО «Лев Толстой», 1999. –84 с.
5. **Газизов Р.А.** Коммуникативное поведение немцев и русских в этикетном общении: Учебное пособие. – Уфа: РИО БашГУ, 2004. – 126 с.
6. **Иванова Е.А.** Использование норм русского коммуникативного поведения в обучении русскому языку финских учащихся: автореф. дисс. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Иванова Е.А. – СПб., 2003. – 19 с.
7. **Иссерс О.С.** Коммуникативные стратегии и тактики русской речи. – М.: КомКнига, 2005. – 284 с.
8. **Кузьменкова Ю.Б.** От традиций культуры к нормам речевого поведения британцев, американцев и россиян. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2005. – 316 с.
9. **Крейдлин Г.Е.** Мужчины и женщины в невербальной коммуникации. – М.: Яз. славян. культуры, 2005. – 223 с.
10. **Прохоров Ю.Е., Стернин И.А.** Русское коммуникативное поведение. – М.: 2002. – 277 с.
11. **Сластенин В.А. и др.** Педагогика: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / В.А. Сластенин, И. Ф. Исаев, Е.Н. Шиянов; Под ред. В.А. Сластенина. М.: Издательский центр "Академия", 2002. – 576 с.
12. **Стернин И.А.** Понятие коммуникативного поведения и проблемы его исследования // Русское и финское коммуникативное поведение. Выпуск 1., Воронеж, 2000. – С. 4-20.
13. **Тер-Минасова С.Г.** Язык и межкультурная коммуникация: (Учебное пособие). М.: Слово, 2000. – 624 с.
14. **Чичерина Н.В.** Концепция формирования медиаграмотности у студентов языковых факультетов на основе иноязычных медиатекстов: автореф. дис ... докт. пед. наук: 13.00.02 / Чичерина Н.В. – Санкт-Петербург, 2008. – 50 с.
15. **Neuner G.** Le rôle de la compétence socioculturelle dans l'enseignement et l'apprentissage des langues vivantes // Le français dans le monde. Numéro spécial: Apprentissage et usage des langues dans le cadre européen. – 1998. – Juillet. – P. 97-154.

УДК 811.111:378.147:908.420

В.И. Быканова

Санкт-Петербургский государственный
политехнический университет

АМЕРИКАНСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В КУРСЕ СТРАНОВЕДЕНИЯ

Описаны американские фразеологизмы, имеющие в своем составе топонимы. Предлагается использовать данные лексические единицы в преподавании лингвострановедения. Подобный подход позволяет коммуникантам осознать существование отличий в картине мира, реконструировать особенности американского менталитета и в дальнейшем учитывать их при осуществлении актов межкультурной коммуникации. Этот аспект составляет новизну исследования. Предлагается привлечение электронных средств для формирования социокультурной компетенции.